

Luther auf der Wartburg

Sommaire

Ce qu'il vous faut savoir

Les propositions relatives (pluriel, accusatif masculin)

Les propositions relatives permettent d'expliciter une chose ou une personne. Les relatives sont des propositions subordonnées: c'est pourquoi le verbe conjugué est toujours rejeté en fin de proposition. Les relatives sont introduites par un pronom relatif dont la forme est fonction de trois éléments:

1. du genre du nom (masculin, féminin ou neutre)
2. du nombre (singulier ou pluriel) du nom
3. du cas exigé par le verbe de la subordonnée

Le cas du pronom relatif dépend du verbe de la subordonnée dans laquelle se trouve le pronom relatif. Ceci est plus facile à déterminer lorsqu'on retransforme la subordonnée en proposition principale. Dans l'exemple suivant, le verbe de la subordonnée (= de la proposition retransformée en principale) exige le datif, **gefallen**. Le pronom relatif masculin singulier accusatif est **dem** – donc exactement comme l'article défini.

*Der Teufel, **dem** diese Arbeit nicht gefiel, ärgerte Luther.*

Le pronom relatif féminin au datif singulier est **der**, comme l'article défini féminin datif.

*So kam Luther auf die Wartburg, auf **der** er sich versteckte.*

Pronom relatif + préposition + datif:

Si le verbe de la subordonnée est reliée à une préposition (verbe à particule) – par exemple **suchen nach** – cette préposition se retrouve également devant le pronom relatif:

*Martin Luther mußte fliehen. Papst und Kaiser **suchten nach Luther**.*

*Martin Luther, **nach dem** Papst und Kaiser suchten, mußte fliehen.*

Lorsqu'une indication de lieu (par exemple *auf der Wartburg* ou bien *an dem Tisch*) est explicitée, la préposition se trouve également devant le pronom relatif:

*So kam Luther auf die Wartburg. Er versteckte sich **auf der Wartburg**.*

*So kam Luther auf die Wartburg, **auf der** er sich versteckte.*

*Hier ist der Tisch. Luther arbeitete **an dem Tisch**.*

*Hier ist der Tisch, **an dem** Luther arbeitete.*

Information: Martin Luther est resté caché en 1521/1522 par son prince-électeur au château de Wartburg. Luther était poursuivi par le Pape et l'empereur parce qu'il défendait la thèse suivante: il n'est pas nécessaire qu'un représentant ecclésiastique interprète la Bible. A la Wartburg, Luther a traduit en allemand le Nouveau Testament, établissant ainsi les bases du haut-allemand.

Andreas s'imagine comment Luther a été mis en sécurité au château de Wartburg.

Andreas: Es ist das Jahr 1521. Martin Luther, nach dem Papst und Kaiser suchen, muß fliehen. Mitten auf der Fahrt durch den Thüringer Wald wird plötzlich seine Kutsche überfallen. "Halt! Stopp! Überfall! Aussteigen!" rufen drei Männer. "Hilfe! Was wollt ihr von mir? Ich habe kein Geld", ruft Martin Luther. "Mitkommen – oder du bist ein toter Mann!" rufen die Männer und holen Luther aus der Kutsche. "Wohin bringt ihr mich?" will Luther wissen, und er erfährt: "Uns schickt ein Freund von dir. Wir bringen dich auf die Wartburg. Dort bist du in Sicherheit. Ab jetzt bist du ein einfacher Junker – du heißt nicht mehr Martin, sondern Jörg. Also, Junker Jörg, komm!" So kam Luther auf die Wartburg, auf der er sich ein Jahr versteckte.

Lors d'une visite à la Wartburg, la guide raconte l'histoire d'une tâche d'encre historique.

Frau: Das hier ist also das Zimmer von Luther. Und hier ist der Tisch, an dem Luther arbeitete. Sie wissen ja, hier übersetzte er das Neue Testament. Er hat dazu nur ein Jahr gebraucht, nur ein Jahr! Natürlich hatte er auch Probleme – nein, nicht bei der Übersetzung, sondern mit dem Teufel. Der Teufel, dem diese Arbeit gar nicht gefiel, ärgerte Luther. Und um den Teufel zu vertreiben, hat Luther sein Tintenfaß genommen – und nach dem Teufel geworfen. Das Tintenfaß traf leider nicht den Teufel, es traf die Wand. Hier, sehen Sie, da ist der Fleck immer noch.

Ex: Immer noch der alte Fleck?

Andreas: Psst, Ex – nein, natürlich nicht. Der Fleck wurde für die Touristen extra nachgemalt ...

Exercices

1 Remplacez les points par les mots correspondants.

1521 Luther

1. Papst und Kaiser ... Luther 2. er muß ... 3. er ... in einer ... 4. drei Männer ... ihn aus der ... 5. Luther erfährt: Männer sind von einem Freund ...
6. sie bringen ihn ... 7. dort ist er ... 8. er ... Jörg 9. er versteckt sich ... auf ...
10. dort ... das Neue Testament 11. Probleme nicht mit ..., aber mit ...
12. vertreiben: Tintenfaß ... 13. Fleck an ... 14. für Touristen ...

Beispiel

1. Papst und Kaiser ... Luther. *Papst und Kaiser suchen Luther.*

2 A partir de l'exercice 1, faites un texte cohérent.

Beispiel

1. Im Jahr 1521 suchen der Papst und der Kaiser Luther. (Luther *wird* von Papst und Kaiser *gesucht*.)

3 Inscrivez les pronoms relatifs ou les prépositions indiquées et les pronoms relatifs.

1. 1521 ist das Jahr, *in dem* Luther fliehen mußte. (in) 2. Im Thüringer Wald, _____ Luther fuhr, wurde seine Kutsche überfallen. (durch)
3. Luther, _____ Papst und Kaiser suchten, mußte aus der Kutsche aussteigen. (nach) 4. Einige Männer holten Luther aus der Kutsche, _____ Luther fliehen wollte. (mit) 5. Sie brachten ihn auf die Wartburg, _____ er in Sicherheit sein sollte. (auf) 6. Luther, _____ sich auf der Wartburg versteckte, übersetzte dort das Neue Testament. 7. Der Tisch, _____ er es übersetzte, steht noch heute dort. (an) 8. Luther hatte Probleme mit dem Teufel, _____ ihn ärgerte. 9. Der Teufel, _____ die Arbeit von Luther nicht gefiel, störte Luther. 10. Er nahm deshalb ein Tintenfaß, _____ er nach dem Teufel warf. 11. Leider traf es nicht den Teufel, _____ schnell verschwunden war. 12. Die Tinte traf die Wand, _____ man einen Fleck sehen kann. (an) 13. Heute ist an der Stelle ein neuer Fleck, _____ man extra für die Touristen nachgemalt hat.